

## RESSOURCES, INSTRUMENTS, OUVERTURE

# Projet de modernisation de l'enseignement des langues à l'université française en Arménie : hier, aujourd'hui et demain

**Anaida Gasparyan**

Responsable de la Chaire de français, Université Française en Arménie

L'Arménie, en forme longue la République d'Arménie, en arménien Hayastan, est un pays sans accès à la mer situé dans le Petit Caucase. Cette ancienne république soviétique a des frontières terrestres avec la Turquie à l'ouest, la Géorgie au nord, l'Azerbaïdjan à l'est et l'Iran au sud. Bien que parfois géographiquement située en Asie. L'Arménie est considérée par certains auteurs comme faisant culturellement, historiquement et politiquement parlant, partie de l'Europe, voire, géographiquement, à sa lisière. Elle est membre de plus de trente-cinq organisations internationales, comme l'ONU, le Conseil de l'Europe, la Communauté des États indépendants, etc.

(WIKIPEDIA)

### I. Introduction

Après la chute de l'URSS, l'Arménie, devenue indépendante, a hérité des problèmes dans de différents domaines. La question de l'introduction, de l'utilisation et de l'adaptation dans le domaine des Technologies d'information et de la Communication n'est pas une exception. En 2000, le gouvernement de l'Arménie a déclaré le développement des Technologies de l'Information et de la Communication comme une des priorités pour l'économie arménienne, qui a été suivie par la création de la stratégie d'ensemble de TIC et du plan principal d'exécution du développement de TIC dont l'objectif est de positionner l'Arménie comme noyau régional de TIC.

Aujourd'hui, l'Arménie est toujours à la recherche d'un modèle unique et efficace de financement et de gestion de l'activité pédagogique dans le domaine des TIC et plusieurs réformes sont censées se réaliser de manière continue. Comme règle générale, ces réformes, imposées par le gouvernement, se soldent par un échec, car le secteur de l'éducation n'est pas souvent capable de les assumer puisque l'organisation de la gestion intérieure, loin d'être performante, ne peut pas encore, malheureusement, appliquer les innovations apportées par les réformes.

La question de l'intégration de Technologie de l'Information et des Communications dans l'enseignement demeure pourtant très actuelle en Arménie dont le système éducatif s'est bien développé depuis l'époque soviétique et l'héritage lourd du point de vue des pratiques pédagogiques. Bien qu'elle soit bien équipée par de différents dispositifs informatiques dans les milieux scolaires et universitaires, elle se trouve encore au stade des formations proposées par l'AUF et quelques agents francophones comme l'Association Arménienne des Enseignants de Français ou l'Alliance Française Arménie. Les établissements arméniens d'enseignement présentent des pratiques très hétérogènes que ce soit sur le plan financier, humain ou technique. On constate des inégalités visibles surtout depuis les 20 dernières années de l'indépendance de la République d'Arménie ou un changement considérable a eu lieu dans tous les secteurs économiques, sociaux et culturels.

Les enseignants de FLE se retrouvent aujourd'hui à la croisée des chemins. Tout en travaillant en présentiel dans leurs classes ils observent l'introduction progressive des TIC dans les programmes de diverses formations linguistiques. Sur le plan pédagogique c'est une modification fondamentale des rapports entre les apprenants - enseignants et entre apprenants - apprenants. Ces TIC s'introduisent dans la classe, en détruisant le cours habituel et font pénétrer le monde virtuel dans le monde réel en offrant un accès immédiat à l'information et a des milliers de documents écrits, interactifs, sonores, etc.) Les boites électroniques proposent un contact direct entre les correspondants qu'ils soient loin ou tout près.

Dans ce contexte, on comprend qu'il y a la nécessité ou d'accepter la «Toile» en devenant un facilitateur d'apprentissage collaboratif ainsi que de l'autonomisation des apprenants ou se refermer dans son monde de manuels et de cahiers d'exercices et utiliser des stratégies d'apprentissages acquis lors des années d'études classiques. En ce qui concerne les universités arméniennes, elles n'ont commencé à s'intéresser aux plateformes pédagogiques et TICE qu'en 2010-2011 et ont toujours des soucis liés à l'utilisation efficace du numérique dans les pratiques pédagogiques.

Dans cet article, nous allons essayer de montrer comment est-ce qu'une université concrète a voulu mettre en place un projet de modernisation de ses pratiques pédagogiques et quelle est la situation a laquelle les enseignants ainsi que les apprenants sont confrontés aujourd'hui. Nous espérons pouvoir trouver des collègues qui ont vécu cette expérience et ont pu surmonter les difficultés survenues sur leur chemin.

## **II. Contexte de l'université française en Arménie**

### **A. Une expérience d'intégration transdisciplinaire de l'iPod Touch**

La Fondation « Université Française en Arménie » (UFAR) est un établissement d'enseignement supérieur créé en 2003 par la volonté des gouvernements français et arméniens. Présente depuis l'origine du projet, en 2000, l'Université Jean Moulin Lyon 3 est le partenaire académique de l'UFAR, et lui permet ainsi de délivrer des doubles diplômes nationaux français et arméniens (Bakalavr/ Licence et Magister/master) inscrits dans le cadre des accords de Bologne.

L'Université a pour vocation de former en français et en arménien des spécialistes qualifiés correspondant aux nouvelles exigences du marché de travail de l'Arménie. Les jeunes diplômés de l'UFAR mettent leurs connaissances, leurs compétences et leur expérience internationale au service du développement de l'Arménie et des relations entre l'Arménie, la France et l'Europe.

L'Université Française en Arménie est la seule université du Caucase qui propose à la fois un enseignement du français et un enseignement de disciplines spécialisées en français. Le français est donc à la fois un vecteur de culture et de compétences professionnelles. Les entreprises qui recrutent les diplômés de l'UFAR valorisent fortement leurs compétences professionnelles et linguistiques. L'UFAR est ainsi une des démonstrations les plus efficaces de l'intérêt de la francophonie dans la région.

Les étudiants, qui en majorité n'ont pas étudié le français avant d'entrer à l'UFAR, sont capables, à partir de la 3e année, de suivre des enseignements en français délivrés par des professeurs de l'Université Jean Moulin Lyon 3 et des professeurs francophones de l'UFAR. En plus de leur spécialisation dans un des trois domaines de l'UFAR (Droit, Marketing-Commerce, Finance-Audit), les jeunes diplômés maîtrisent le français, mais aussi l'anglais, le russe et pour certains d'entre eux, l'allemand. La nature de l'enseignement et des situations présentées aux étudiants, la présence des professeurs de l'Université Jean Moulin Lyon 3, et pour certains, la période de stage en France, apporte aux jeunes arméniens une ouverture internationale qui leur permet de se positionner dans le monde contemporain et de contribuer à l'évolution des méthodes de travail dans les entreprises qui les recrutent.

## VALORISATION DES DIPLÔMES

Les diplômes délivrés – Licences et Masters français – sont dotés de crédits européens leur permettant d'être exploités, valorisés au sein des pays de l'Union européenne.

La maîtrise des langues vivantes est indispensable pour permettre à l'Arménie de relever les défis de la construction européenne et de la mondialisation ce qui s'inscrit parfaitement dans le « processus de Bologne ». L'acquisition de compétences transversales, comme la capacité d'analyse critique, les compétences en termes de communication, mais également les compétences interculturelles doivent constituer les noyaux de la formation à l'UFAR. Pour y parvenir, un plan d'évolution des méthodes pédagogiques de l'enseignement des langues vivantes étrangères à l'aide des nouvelles technologies à l'Université Française en Arménie a été mis en œuvre au cours de l'année universitaire 2009-2010.

### III. Conception pédagogique du projet

En 2010, l'UFAR nous avons souhaité moderniser nos méthodes d'enseignement des langues à l'aide des TIC bénéfiques pour l'acquisition des savoir-faire dont l'objectif était de permettre un apprentissage avec tutorat ainsi qu'un apprentissage autonome en libre-service.

La présence des salles informatiques destinée à l'enseignement des langues (français, anglais, allemand, russe, arménien pour étranger) résultait d'un choix pédagogique :

- Moderniser l'enseignement des langues
- Rendre les cours plus efficaces à l'aide des TICE
- Utiliser des ressources audiovisuelles et informatiques, de communication à distance et d'interactivité entre les étudiants et les enseignants
- Correspondre à un besoin pédagogique différent (autoformation, tutorat)

Nos objectifs étaient les suivants :

- Améliorer les compétences linguistiques générales à l'oral et à l'écrit.
- Développer un savoir-faire en matière d'apprentissage utilisant les nouvelles techniques d'information et de communication (NTIC) correspondant aux processus de Bologne.

### IV. Chaire de français de l'UFAR

La création de la Chaire de français de l'Université Française en Arménie supposait une création d'un organisme nouveau et sans précédent dans le système d'enseignement supérieur arménien. Le travail de préparation visait à analyser les besoins, à mettre en place une nouvelle approche à l'enseignement d'une langue étrangère dans un contexte d'une université française en dehors de la France. Il a fallu associer la méthodologie d'enseignement des cours intensifs à une nouvelle méthodologie de travail spécifique à la demande d'une école de commerce qui visait à avoir des étudiants francophones au bout de deux ans.

Pour ce faire, la Chaire de français avait élaboré un plan d'évolution de l'enseignement des langues vivantes étrangères à l'aide des nouvelles technologies, qui a été mis en œuvre avec, en particulier, une modernisation des méthodes pédagogiques ayant pour objectif de permettre un apprentissage avec tutorat ainsi qu'un apprentissage autonome en libre-service. Les buts recherchés étaient : choisir un environnement en fonction du projet pédagogique (création de site) et structurer l'offre de formation sur cet environnement.

Nous avons créé un site Web pour faire connaître notre département et ses activités, fournir des ressources didactiques et documentaires dans le cadre de nos cours, communiquer des activités d'apprentissage et mettre à disposition des enseignants et des apprenants de ressources pédagogiques. Nous cherchions à évoluer dans des environnements d'apprentissage virtuel (plate-forme Moodle) après en avoir identifié les composantes et assimilé les principes de fonctionnement. Nous cherchions à utiliser, à des fins d'apprentissage, les différents outils de cet environnement : WIKIs,

agenda, partage de documents, etc. Notre but était également d'expérimenter in vivo l'échange et l'encadrement à distance des participants via le Réseau Social NING pour produire, créer, rédiger, communiquer, échanger, coopérer...

Le Réseau Social de la Chaire de français qui n'a existé qu'un an (devenu payant) ouvrait des possibilités très riches en matière de travail sur les textes, sur les sons, sur les images et sur leurs combinaisons qui encourageaient la créativité et favorisaient l'expression écrite des étudiants. La Chaire de français de l'UFAR avait mis en place un e-tandem EREVAN-LILLE sur le Blog de la Chaire NING qui était la volonté d'une collaboration entre les sites éducatifs *Foreigners in Lille* (Université Lille 1) et UFAR, (Université francophone d'Erevan) en Arménie.

Les objectifs de ce projet de collaboration à distance étaient les suivants :

- favoriser une communication authentique et des échanges linguistiques et interculturels dans le contexte d'apprentissage du français langue étrangère(FLE) ;
- développer la compréhension et la production écrites/orales chez les apprenants de FLE en utilisant de tâches pédagogiques et des outils informatiques (ressources audiovisuelles, enregistreurs audio, podcast, édition de textes, forum de discussion) ;
- réaliser des expériences pédagogiques avec le web 2.0 dans le cadre d'un réseau social éducatif (plateforme Ning) comme dispositif d'enseignement du FLE à distance ;
- croiser les tâches entre les équipes enseignantes de Lille et d'Erevan développant la participation de tous les acteurs.

Les connaissances que nous voulions acquérir, notre motivation, mais aussi notre dynamisme, constituaient des atouts indispensables que nous souhaitions mettre à la disposition de notre université. Pour ce faire, nous étions désireux de poursuivre le travail sur l'introduction des TIC dans l'environnement universitaire en commençant par notre propre université... Pourtant... La situation est telle que nous n'avons que trois enseignants à la Chaire, parmi les dix-huit, qui utilisent le TBI en classe, un professeur qui utilise la plateforme EDMODO et un professeur qui gère le portail NETVIBES de la Chaire.

## V. Adaptation difficile

On parle beaucoup sur le Web du plaisir d'apprendre et d'enseigner et nous sommes conscients du fait que cela demande de la créativité et du temps. L'Arménie était et reste toujours dans le même contexte que nos prédécesseurs (le prof savant qui est à l'origine des connaissances !) ou on utilise le modèle pédagogique et didactique appris à l'université dont la bibliothèque n'a presque aucun ouvrage TICE jusqu'aujourd'hui.

Il est encore difficile de convaincre les professeurs d'utiliser les documents numériques, les manuels numériques, les outils de travail personnel, les Plateformes pédagogiques lors de leur travail que ce soit en présentiel à l'aide d'un TBI (tableau blanc interactif ou salle multimédia) ou à distance.

On sait que le monde bouge, on le voit et on l'entend. Il est évident qu'on veut bouger avec... Acquérir de nouvelles compétences dans l'enseignement et l'apprentissage, vivre ce changement radical qui nécessite une adaptation créative et cohérente aux besoins de la société moderne. Nous avons dépassé les barrières de peur devant les nouveaux outils numériques, nous sommes capables de les apprivoiser et vivre avec...

En parlant des TICE en Arménie, nous avons deux possibilités : ou utiliser un vocabulaire incompréhensible pour le grand nombre d'enseignants arméniens ou essayer un vocabulaire plus adapté aux réalités de notre travail quotidien. J'ai participé plusieurs fois à des formations en TICE organisées l'Agence Universitaire de la Francophonie, qui étaient censées me rendre plus habile dans l'utilisation du numérique en classe et, voire même, former d'autres enseignants en démultipliant mes connaissances acquises. Je dois avouer qu'il a fallu un certain nombre de formations pour apprivoiser des outils pédagogiques comme la plateforme MOODLE. Une remarque importante : j'ai suivi ces

formations parce que, d'abord, j'étais très intéressée personnellement (le monde bouge et je veux bouger avec !) et ensuite, c'était imposé par mon recteur voulant réaliser des changements radicaux dans notre établissement.

Lors des démultiplications des formations des questions importantes se sont posées : Comment rendre actifs les enseignants et adapter les outils pédagogiques a leurs besoins et aux besoins des apprenants ? Comment les motiver ? Quelles finances ? Remplacer le fameux et classique « face à face » ou le garder quand même ? Créer des labos de langue équipes ? Des salles multimédias, comment les utiliser ? Quel serait le coût pour l'établissement ? Si je peux le faire avec mes étudiants, pourquoi je n'arrive pas a le faire avec mes enseignants ? Je vois bien qu'ils n'utilisent que Facebook et s'arrêtent à des copier-coller des liens sur les murs de leurs étudiants. Est-ce la meilleure utilisation des TICE ? Quelles compétences visent les enseignants ?

En revenant au cas concret de l'intégration et de l'adaptation du numérique a la Chaire de français on se pose toujours des questions : Mais que se passe-t-il en réalité ? Où est la motivation des enseignants et des apprenants ? Pourquoi un projet qui visait un développement à long terme et efficace se trouve aujourd'hui dans un stade de stagnation ? Où est ce plaisir d'apprendre et d'enseigner autrement ? Comment s'adapter aux nouveaux besoins ?

Il existe bel et bien un certain nombre de défaillances, de difficultés financières, matérielles ou autres ainsi qu'une résistance à tout type d'innovation qui perturbent les pratiques existantes.

Nous nous posons déjà des questions spécifiques auxquelles il faudrait trouver des réponses :

1. Comment intégrer les TICE dans l'enseignement des langues vivantes dans la pratique ?
2. Comment organiser le travail des enseignants et des apprenants ?
3. Quel modèle d'utilisation des TICE serait incontournable et adaptable ?
4. Comment organiser le suivi du travail des enseignants en matière de l'Utilisation des TICE dans leurs classes ?
5. Quels scénarios pédagogiques seraient utiles et utilisables dans l'enseignement des langues vivantes ?

L'évolution de l'école et de l'université est tellement rapide que tout ce qui la caractérise aujourd'hui (e-learning, mise en réseau, bibliothèques virtuelles, plateformes pédagogiques, innovation, collaboration, etc.) est parfois difficile à suivre et difficile à accepter.

Nous avons bel et bien remplacé le courrier postal par le courrier électronique et nous commandons des biens en ligne. Nos enfants sont plongés dans leur monde numérique du matin au soir et nous sommes obligés de l'accepter et de vivre avec en essayant d'utiliser les TICE dans l'enseignement. On se rend compte du fait qu'il est indispensable d'élaborer des solutions innovantes qu'elles soient pédagogiques, organisationnelles ou techniques... Ainsi, il nous paraît opportun de réfléchir a la conception des scénarios pédagogiques comme méthodologie de l'intégration et de l'adaptation des TICE dans l'enseignement qui pourraient assister les enseignants dans leur travail et détruire en quelque sorte le blocage des enseignants face à l'informatique.

Cette possibilité de lier le présentiel et le numérique pourrait non seulement améliorer la qualité de l'enseignement, mais aussi simplifier les TICE et les rendre accessibles aux enseignants. De plus, il est important de coopérer avec les apprenants et même, dans certains cas, les considérer en tant que formateurs et acteurs principaux. Cela rend les cours plus interactifs, valorise les apprenants et devient bénéfique et pour les uns et pour les autres.

On devrait retrouver la motivation qui nous poussait en 2010 à vouloir changer le monde et introduire des pratiques innovantes à l'aide des organes administratifs de nos établissements ainsi qu'à l'aide de nos propres apprenants. Il existe plusieurs facteurs à respecter comme l'équipement approprié, le temps a disposition, la reconnaissance des établissements, la formation adéquate et de qualité, la

collaboration entre enseignants et le soutien financier bien sûr. Dans le cas contraire, il serait toujours difficile de faire bouger les choses et de changer les pratiques existantes.

Cette petite et modeste analyse du contexte arménien est une source de réflexions et de propositions constructives dans le futur. Il est important de proposer certaines orientations qui seraient en mesure de guider les enseignants dans leur adaptation à l'environnement numérique ainsi que les apprenants dans l'appropriation de ce domaine dans leurs parcours universitaires. Nous voulons bouger avec le monde et nous ne sommes pas seuls dans notre volonté de progresser et de devenir meilleurs.

### **Sitographie**

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Arm%C3%A9nie>

<http://ufar.am/U/index.php>

<http://www.chairedefrancais-ufar.am/>

<http://moodle.chairedefrancais-ufar.am/>

[http://www.netvibes.com/ufar\\_francais#General](http://www.netvibes.com/ufar_francais#General)